

7/33143

T.C.  
BAŞBAKAN YARDIMCILIĞI

Sayı : 71366025-031-1378

04 /12/2013

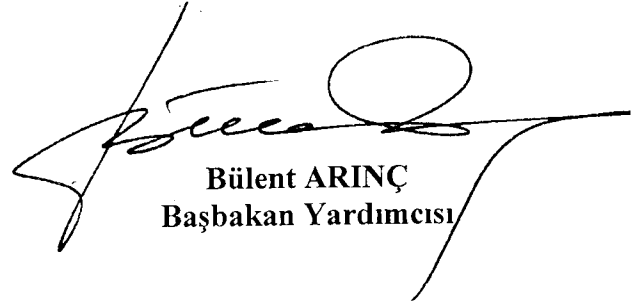
Konu : Soru Önergesi

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

- İlgi :a)Türkiye Büyük Millet Meclisinin 14/11/2013 tarihli ve 43452547-120.07-150041 sayılı yazısı.  
b)Anadolu Ajansı Genel Müdürlüğünün 03/12/2013 tarihli ve B.02.1.AA-21/101-5416 sayılı yazı.

Bakanlığıma intikal eden ilgi (a) yazı eki, İstanbul Milletvekili Oktay EKŞİ tarafından tevcih edilen 7/33143 esas sayılı yazılı soru önergesi ile ilgili olarak, Anadolu Ajansı Genel Müdürlüğü'nden alınan ilgi (b) cevabi yazı ekte gönderilmektedir.

Bilgi ve gereğini arz ederim.



**Bülent ARINÇ**  
Başbakan Yardımcısı

EKİ:

Cevabi yazı (2 sayfa)

Sayı : B.02.1.AA-21/101-5416  
Konu : Soru Önergesi

03.12.2013

**BAŞBAKAN YARDIMCILIĞINA**  
**(Sayın Bülent ARINÇ)**

**İlgi :** 19.11.2013 tarihli ve 71366025-031-1378 sayılı yazınız.

Bakanlığınıza intikal eden İstanbul Milletvekili Sayın Oktay EKŞİ tarafından tevcih edilen 7/33143 esas numaralı yazılı soru önergesi incelenmiştir.

Anadolu Ajansı'nın gerçeği tahrip etmesi, yapılan her hangi bir açıklamayı yumuşatarak veya özüne aykırı bir şekilde değiştirerek vermesi gibi bir durum söz konusu olamaz.

Hazine Müsteşarlığı, "Türkiye - 2013 Madde 4 Görüşmeleri" "IMF Heyetinin Değerlendirmesi" başlıklı duyuruyu 04.10.2013 tarihinde gece yarısına yakın bir saatte internet sitesine koymuştur.

Toplam 4 sayfadan oluşan metin Anadolu Ajansı tarafından haberleştirilerek 5 Ekim 2013 tarihinin ilk saatinde abonelerine duyurulmuştur. Haberde metinde geçen bütün unsurlar eksiksiz olarak yer almıştır. Hazine Müsteşarlığı'nın internet sitesinde yer alan metnin 4 yerinde "memnuniyet" ifadesi geçmektedir. Hazine Müsteşarlığı'nın internet sitesinde halen yer alan "Türkiye - 2013 Madde 4 Görüşmeleri" "IMF Heyetinin Değerlendirmesi" başlıklı duyuruda yer alan ancak haberde kullanılmayan herhangi bir unsur bulunmamaktadır.

Beyaz Saray Sözcüsü Josh Earnest'in Türkiye ile ilgili yaptığı değerlendirmeyi Anadolu Ajansı'nın yumuşatarak verdiği iddiası gerçeği yansıtmamaktadır. Anadolu Ajansı tarafından başka dilden çevrilen haber, kitap, makale ve günlük konuşma üsluplarında, yazılan her kelimenin Türkçe'de kullanılabileceği birçok kelime karşılığı vardır. Çevirilerde çevirmen ve muhabirin dili kullanma inisiyatifi, olayın şekline göre değişir. Çünkü; aynı kelimenin günlük konuşma dilindeki anlamı ve vurgusu, diplomasideki vurgusu, edebiyattaki vurgusu farklıdır.

Bu açıdan John Earnest'in kullandığı "offensive" kelimesi için Tureng sözlüğü açıldığında bir çok anlam çıkmaktadır. Eğer "offensive"nin sadece sözlük anlamına bakarak çeviri yapılacaksa, pekala başka ifadeler de kullanılabilirdi. Ancak bir dilden başka bir dile çevirmek, ondan da ötesi haber olarak yazmak, sadece genel sözlüğe bakıp ilk kelimeyi veya en kötü kelimeyi seçmek değildir, kelimeleri olaylara, konuşan kişinin konumuna göre en uygun şekilde seçmektir. Nitekim çeviri iki kişinin günlük dildeki konuşmasının veya kavgasının çevirisi değildir. ABD'nin en üst makamının günlük basın brifinginde kullandığı ve başka bir ülkenin en üst makamlarından birine yönelik sözleridir.

Bilindiği üzere diplomaside aynı kelimeler sözlükteki “daha usturuplu” anlamlarında kullanılmaktadır. Cümlelerin tamamına, söylendiği yere, söyleyen kişiyi Beyaz Saray sözcüsü olmasına bakıldığında ve konunun diplomasıyla ilgili bir durum olduğu göz önüne alındığında, Earnest’in kastı, Başbakan Erdoğan’ın sözlerinin kendileri açısından “ çok rahatsız edici, nahos olduğu ve ağır kaçtığı” yönündedir. Dolayısıyla haberimizdeki ifadeler de Earnest’in ifadelerini karşılamaktadır. Earnest haberimizde önemli olan, haberi yazmaktan kaçınıp kaçınmadığımız veya eksik verip vermediğimizdir. Haberimizde Earnest’in ifadeleri tamamen kullanılmış olup, doğru habercilik gereği Beyaz Saray’ın sözleri eksiksiz yansıtılmıştır.

Anadolu Ajansı, olanı olduğu gibi, söyleneni kimin söylediğine bakmaksızın söylendiği gibi aktarmakla yükümlü habercilik anlayışına sahiptir. Kurulduğu günden bugüne ülkemiz medyasının haber ihtiyacını bu temel üzerine karşılamıştır.

Bu nedenle Anadolu Ajansı’nın “gerçeği tabir etmesi”, yapılan açıklamayı “yumuşatarak veya özüne aykırı bir şekilde değiştirerek vermesi” bu şekilde kamuoyunu yanıltması söz konusu değildir.

Bilgilerinize saygılarımla arz ederim.

**Kemal ÖZTÜRK**  
**Yönetim Kurulu Başkanı**  
**Genel Müdür**

